



UNIVERSITAS INDONESIA

**SAH DAN MENGIKATNYA SUATU PERJANJIAN BERBAHASA
ASING MENURUT UNDANG-UNDANG NOMOR 24 TAHUN 2009
TENTANG BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA SERTA
LAGU KEBANGSAAN (Studi Kasus: Putusan Nomor:
81/Pdt.G/2009/PN.JKT.PST)**

TESIS

ALFA SIDHARTA BRAHMANDITA

NPM : 0806424964

FAKULTAS HUKUM

PROGRAM MAGISTER HUKUM

JAKARTA

JUNI 2010



UNIVERSITAS INDONESIA

**SAH DAN MENGIKATNYA SUATU PERJANJIAN BERBAHASA
ASING MENURUT UNDANG-UNDANG NOMOR 24 TAHUN 2009
TENTANG BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA SERTA
LAGU KEBANGSAAN (Studi Kasus: Putusan Nomor:
81/Pdt.G/2009/PN.JKT.PST)**

TESIS

Diajukan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Magister Hukum

ALFA SIDHARTA BRAHMANDITA

NPM :0806424964

FAKULTAS HUKUM

PROGRAM MAGISTER HUKUM

JAKARTA

JUNI 2010



UNIVERSITAS INDONESIA

**SAH DAN MENGIKATNYA SUATU PERJANJIAN
BERBAHASA ASING MENURUT UNDANG-UNDANG
NOMOR 24 TAHUN 2009 TENTANG BENDERA, BAHASA,
DAN LAMBANG NEGARA SERTA LAGU KEBANGSAAN
(Studi Kasus: Putusan Nomor: 81/Pdt.G/2009/PN.JKT.PST)**

TESIS

Diajukan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Magister Hukum

ALFA SIDHARTA BRAHMANDITA

NPM :

FAKULTAS HUKUM

PROGRAM MAGISTER HUKUM

JAKARTA

JUNI 2010

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Tesis ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : ALFA SIDHARTA BRAHMANDITA

NPM :

Tanda Tangan :

Tanggal :



HALAMAN PENGESAHAN

Tesis ini diajukan oleh :

Nama : ALFA SIDHARTA BRAHMANDITA

NPM :

Program Studi : MAGISTER HUKUM

Judul : SAH DAN MENGIKATNYA SUATU PERJANJIAN BERBAHASA ASING MENURUT UNDANG-UNDANG NOMOR 24 TAHUN 2009 TENTANG BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA SERTA LAGU KEBANGSAAN (Studi Kasus: Putusan Nomor: 81/Pdt.G/2009/PN.JKT.PST)

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Magister Hukum pada Program Studi Magister Hukum Fakultas Hukum Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Prof. Dr. Rosa Agustina, S.H., M.H (.....)

Penguji : (.....)

Penguji : (.....)

Ditetapkan di : Jakarta

Tanggal :

KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmanirrahim,

Alhamdulillah, puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat ALLAH SWT, atas rahmat dan ridho-Nya penulis dapat menyelesaikan penulisan tesis ini. Tesis yang berjudul "SAH DAN MENGIKATNYA SUATU PERJANJIAN BERBAHASA ASING MENURUT UNDANG-UNDANG NOMOR 24 TAHUN 2009 TENTANG BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA SERTA LAGU KEBANGSAAN (Studi Kasus: Putusan Nomor: 81/Pdt.G/2009/PN.JKT.PST)" ini dibuat untuk memenuhi persyaratan guna mencapai gelar Magister Hukum pada Program Magister Hukum, Fakultas Hukum, Universitas Indonesia.

Dalam penulisan tesis ini, penulis mendapatkan banyak bantuan, bimbingan, dan pengalaman dari pihak-pihak yang terkait, sehingga dalam kesempatan ini, penulis ingin menyampaikan rasa terimakasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Prof. Safri Nugraha, S.H., LL.M., Ph.D., selaku Dekan Fakultas Hukum Universitas Indonesia.
2. Prof. Dr. Rosa Agustina, S.H., M.H., selaku Ketua Program Pascasarjana Universitas Indonesia, dan selaku pembimbing tesis, yang telah berkenan memberikan bimbingan dan pengetahuannya dalam membimbing penulis.
3. Dr. Nurul Elmiah, S.H., M.H., selaku Ketua Sub Program Magister Hukum Universitas Indonesia.
4. Seluruh dosen dan staff sekretariat Program Magister Hukum Universitas Indonesia.

5. Kedua orang tua penulis Bapak Irawan Riyanto, S.H., dan Ibu Sundari, BA., serta adik-adik penulis Bethara Kresna Mukti, dan Gama Satria Gautama, atas doa dan dukungannya selama ini.
6. Kekasih penulis Aliya Sandra Dewi, S.H., M.Kn., yang selalu memberikan semangat, serta doa dan dukungan kepada penulis.
7. Sahabat-sahabat penulis dari SMU 103 Jakarta Timur , serta dari Program Magister Hukum Universitas Indonesia angkatan 2008, yang tidak dapat penulis sebutkan namanya satu persatu atas bantuan dan dukungannya kepada penulis.

Dengan segala kerendahan hati, penulis menyadari segala keterbatasan pengetahuan dan sedikitnya pengalaman yang dimiliki, sehingga dirasakan tesis ini masih belum mendekati sempurna. Semoga dengan adanya penulisan tesis ini, dapat berguna untuk menambah perbendaharaan pengetahuan bagi rekan-rekan mahasiswa yang lain. Akhir kata, penulis hanya dapat berdoa agar ALLAH SWT berkenan membalas budi baik para pihak yang telah memberikan bantuannya kepada penulis selama ini. Amin.

Jakarta, Juni 2010

Penulis

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : ALFA SIDHARTA BRAHMANDITA

NPM :

Program Studi : Magister Hukum

Fakultas : Hukum

Jenis Karya : Tesis

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

SAH DAN MENGIKATNYA SUATU PERJANJIAN BERBAHASA ASING MENURUT UNDANG-UNDANG NOMOR 24 TAHUN 2009 TENTANG BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA SERTA LAGU KEBANGSAAN (Studi Kasus: Putusan Nomor: 81/Pdt.G/2009/PN.JKT.PST)

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indoensia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir saya tanpa meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Jakarta

Pada Tanggal :

Yang menyatakan,

(ALFA SIDHARTA BRAHMANDITA)

ABSTRAK

Nama : ALFA SIDHARTA BRAHMANDITA

Program Studi : MAGISTER HUKUM

Judul : SAH DAN MENGIKATNYA SUATU PERJANJIAN BERBAHASA ASING MENURUT UNDANG-UNDANG NOMOR 24 TAHUN 2009 TENTANG BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA SERTA LAGU KEBANGSAAN (Studi Kasus: Putusan Nomor: 81/Pdt.G/2009/PN.JKT.PST)

Sebelum adanya pengaturan dalam UU No. 24 Tahun 2009, tidak ada kewajiban menggunakan Bahasa Indonesia dalam setiap Nota Kesepahaman dan Kontrak perorangan. Seluruh pengaturan mengenai perjanjian masih murni menggunakan ketentuan didalam KUH Perdata, yang mana aturan-aturan atau Pasal-Pasal dalam suatu kontrak yang dibuat secara sah oleh para pihak akan berlaku sebagai hukum yang mengikat para pihak yang dalam perjanjian. Setelah tanggal 9 Juli 2009 telah disahkan dan diundangkan UU No.24 Tahun 2009 tentang Bendera, Bahasa, dan Lambang Negara, serta lagu Kebangsaan. Pada kesempatan ini bentuk perjanjian yang akan penulis bahas adalah mengenai transaksi derivatif dalam Putusan Pengadilan Negeri Jakarta Pusat No: 81/PDT.G/2009/PN.JKT.PST. Pengadilan Negeri Jakarta Pusat yang memeriksa dan mengadili perkara-perkara perdata gugatan dalam tingkat pertama menjatuhkan putusan dalam perkara antara: PT. Nubika Jaya sebagai Penggugat dan Standard Chartered Bank sebagai Tergugat. Transaksi Derivatif yang dilakukan antara Penggugat dan Tergugat dalam perkara ini dibuat oleh Tergugat dalam Bahasa Inggris, dimana Bank Indonesia telah mengeluarkan Peraturan Bank Indonesia No. 7/6/PBI/2005 dan No. 11/26/PBI/2009 yang mewajibkan setiap produk Bank dalam hal ini Transaksi Derivatif untuk membuatnya dalam Bahasa Indonesia, yang sesuai dengan ketentuan dalam Pasal 31 ayat (1) UU No. 24 Tahun 2009 Tentang Bendera, Bahasa, dan Lambang Negara Serta Lagu Kebangsaan. Sehingga dapat disimpulkan bahwa Perjanjian *Target Redemption Forward* antara PT. Nubika Jaya dan Standard Chartered Bank ini bertentangan dengan Undang-Undang, selanjutnya akibat hukum dari Perjanjian ini seharusnya menjadi batal demi hukum, dikarenakan tidak memenuhi syarat keempat dalam Pasal 1320 KUH Perdata tentang kausa yang halal, sehingga Perjanjian antara Penggugat dan Tergugat tersebut tidak mempunyai kekuatan hukum mengikat dengan segala konsekuensi hukumnya. Penelitian ini merupakan penelitian yang deskriptif dengan menggunakan metode yuridis normatif.

ABSTRACT

Name : ALFA SIDHARTA BRAHMANDITA

Study Programme : MAGISTER OF LAW

Title : LEGALLY AND BINDING A FOREIGN LANGUAGES AGREEMENT BY LAW NUMBER 24 YEAR 2009 ABOUT FLAG, LANGUAGE, AND SYMBOL OF COUNTRY AS WELL AS ANTHEM (CASE STUDY: DECISION NUMBER: 81/PDT.G/2009/PN.JKT.PST)

Prior to the setting in the Law No. 24 In 2009, there is no obligation to use Indonesian in each individual Memorandum of Understanding and Contract. The whole arrangement of the agreement is still pure use provisions of Civil Code, which rules or Articles in a contract lawfully made by the parties shall enter into force as law binding on the parties in the agreement. After the date of July 9, 2009 was approved and promulgated the Law No.24 year 2009 on Flag, Language, and the State Seal, and the song Nationality. On this occasion an agreement that will form the authors discuss are related to derivative transactions in the Central Jakarta District Court Decision No: 81/PDT.G/2009/PN.JKT.PST. Central Jakarta District Court to examine and adjudicate civil litigation matters in the first degree verdict in the case between: PT. Nubika Jaya as the Plaintiff and Standard Chartered Bank as a defendant. Derivative transactions are conducted between the plaintiff and defendant in this case made by the Accused in English, which the Bank Indonesia issued Bank Indonesia Regulation. 7/6/PBI/2005 and No. 11/26/PBI/2009 which requires every bank product in this case the Derivative Transactions to make it in Bahasa Indonesian, which is in accordance with the provisions of Article 31 paragraph (1) of Law No. 24 Year 2009 About the Flag, Language, and the Seal of State And National Anthem. It concluded that the Target Redemption Forward Agreement between PT. Nubika Jaya and Standard Chartered Bank is in contravention of the Law, then the legal consequences of this agreement should become null and void, because not meet the fourth requirement in Article 1320 Civil Code regarding the lawful movement, so the agreement between plaintiff and defendant does not have the force binding law with all its legal consequences. This study is a descriptive study using a normative juridical.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	vi
ABSTRAK	vii
DAFTAR ISI	ix
1. PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Permasalahan Tesis	13
1.3. Tujuan Penelitian	14
1.4. Kegunaan Penelitian	14
1.5. Metode Penelitian	15
1.6. Landasan Teori	17
1.7. Sistematika Penulisan	18
2. TEORI PENYUSUNAN PERJANJIAN	21
2.1. Sejarah Hukum Perjanjian	21
2.2. Pengertian Perjanjian	27
2.2.1. Pengertian Perjanjian	27
2.2.2. Syarat Sah Perjanjian	30
2.2.3. Asas-Asas Perjanjian	31
2.2.4. Jenis-Jenis Perjanjian	40
2.3. Perjanjian Yang Mempunyai Konsekuensi Hukum	42

2.4. Penafsiran Kontrak Bisnis	52
2.5. Akibat Perjanjian	55
3. PEMBAHASAN	63
SAH DAN MENGIKATNYA SUATU PERJANJIAN BERBAHASA ASING MENURUT UNDANG-UNDANG NOMOR 24 TAHUN 2009 TENTANG BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA SERTA LAGU KEBANGSAAN (Studi Kasus: Putusan Nomor: 81/Pdt.G/2009/PN.JKT.PST)	
3.1. Sahnya Perjanjian berbahasa asing sebelum dan sesudah berlakunya Undang-Undang Nomor 24 Tahun 2009 tentang Bendera, Bahasa, dan Lambang Negara serta Lagu Kebangsaan	63
3.2. Analisis Hukum Mengenai Perkara Kontrak Derivatif Dalam Putusan Pengadilan Negeri Jakarta Pusat No: 81/Pdt.G/2009/PN.Jkt.Pst.....	74
4. PENUTUP	94
4.1. Kesimpulan	94
4.2. Saran	98